

## 佛教哲學專題

中央大學哲學研究所 112 學年度第 2 學期

第 1 週(20240222)

### 《雜阿含經·第 1 經》

(1-1)簡介：本經教導以無常、困苦、空、非我之角度，輪番觀看生命體的五種積聚之構成部分，從而形成對這些積聚成分的厭離而竭盡喜貪，乃至透過心念而達成解脫。

(1-2)劉宋·求那跋陀羅(Guṇabhadra)譯文(T. 99, vol. 2, p. 1a)，大致相當於巴利語的〈無常經〉(Anicca-sutta)、<sup>1</sup> 〈非我經〉(Anatta-sutta)、<sup>2</sup> 〈喜愛之竭盡經〉(Nandikkhaya-sutta)：<sup>3</sup>

如是我聞：一時，佛住舍衛國·祇樹·給孤獨園。

爾時，世尊告諸比丘：「當觀色無常；如是觀者，則為正觀；正觀者，則生厭離；厭離者，喜貪盡；喜貪盡者，說心解脫。

如是，觀受·想·行·識無常；如是觀者，則為正觀；正觀者，則生厭離；厭離者，喜貪盡；喜貪盡者，說心解脫。

如是，比丘！心解脫者，若欲自證，則能自證：『我生已盡，梵行已立，所作已作，自知不受後有。』」

如，觀無常；苦、空、非我，亦復如是。

時，諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。

(1-3)白話翻譯(參考巴利語本及其英譯本)：

我是這麼聽說的：有一個時候，佛陀在舍衛國(Sāvattī)遊化，停留在祇陀林·給孤獨園裡(Jeta-vane Anātha-pindikassa ārāme)。

那個時候，世尊向比丘們開示：「應當將物質(色)觀看為無常的。這樣的[角度的]觀看，就是正確的觀看。做出正確的觀看，就會[對物質]產生厭離心(nibbidā)。[對物質]產生厭離心，就會竭盡[對物質的]喜愛(nandi)貪染(rāga)。竭盡[對物質的]喜愛貪染，即可說為透過心念之解脫(ceto-vimutti/ liberation through mind)。

同樣地，應當將感受(受)、概念認定(想)、心意之組合造作(行)、分別式知覺(識)觀看為無常的。這樣的[角度的]觀看，就是正確的觀看。做出正確的觀看，就會[對該項目]產生厭離心。[對該項目]產生厭離心，就會竭盡[對該項目的]喜愛貪染。竭盡[對該項目的]喜愛貪染，即可說為透過心念之解脫。

比丘們！像這樣，一旦達成透過心念之解脫，如果要驗證，就能驗證：『已經竭盡了[再度]出生[到生命世界](khīṇā jāti)，已經建立了潔淨的行事(vusitaṃ brahma-cariyaṃ)，已經做了所應當做的(kataṃ karaṇīyaṃ)，而且不會再抓取出此生之後的存在(nāparaṃ itthattāyā'ti)。』」

正如[將五蘊(或五種積聚之構成部分)]觀看為無常的，[將五蘊]觀看為困苦的、空

<sup>1</sup> Bhikkhu Bodhi (tr.), "SN 22.12," *The Connected Discourses of the Buddha*, Boston: Wisdom, 2000, p. 868.

<sup>2</sup> Bhikkhu Bodhi (tr.), "SN 22.14," *The Connected Discourses of the Buddha*, Boston: Wisdom, 2000, p. 869.

<sup>3</sup> Bhikkhu Bodhi (tr.), "SN 22.51," *The Connected Discourses of the Buddha*, Boston: Wisdom, 2000, pp. 889-890.

的、非我的，也是同樣的條理。

當時，比丘們聽聞佛陀這一番開示，歡喜而奉行。

### 《般若波羅蜜多心經》

(1)簡介：本經簡稱《心經》，為整部般若經典的心髓或精華，教導的主軸由空觀入手，確立空性與一切法的關係為相互同一且互不區隔；接著由一切法之空性，顯示一切法之不二中道；接著再由一切法之空性，顯示一切法皆非一切法，而僅為假藉名稱的語言施設；接著指出，如此的般若波羅蜜多，不僅讓菩薩得以了然究竟的涅槃(或寂滅)，而且得以成就與三世諸佛同樣水準的無上的正確且圓滿之覺悟；結尾強調，般若波羅蜜多就是最重要且最能引發明知的語詞，而其精神，即在於勢如破竹地不斷地在智慧而覺悟的道路行進。

(2)唐·玄奘(T 251, vol. 8, p. 848c)譯文：

觀自在菩薩，行深般若波羅蜜多時，照見五蘊皆空，度一切苦厄。

舍利子！色不異空，空不異色；色即是空，空即是色。受、想、行、識，亦復如是。

舍利子！是諸法空相，不生不滅，不垢不淨，不增不減。

是故，空中無色，無受、想、行、識；無眼、耳、鼻、舌、身、意；無色、聲、香、味、觸、法；無眼界，乃至無意識界；無無明，亦無無明盡；乃至無老死，亦無老死盡；無苦、集、滅、道；無智，亦無得。

以無所得故，菩提薩埵，依般若波羅蜜多故，心無罣礙。無罣礙故，無有恐怖，遠離顛倒夢想，究竟涅槃。三世諸佛，依般若波羅蜜多故，得阿耨多羅三藐三菩提。

故，知般若波羅蜜多，是大神咒，是大明咒，是無上咒，是無等等咒，能除一切苦。真實，不虛故，說般若波羅蜜多咒。即說咒曰：

揭諦 揭諦 波羅揭諦 波羅僧揭諦 菩提 薩婆訶

(3)白話翻譯(以梵文本為主要的依據)：

聖潔的觀自在菩薩，運行於深奧的般若波羅蜜多的時候，觀照五蘊(五種積聚之構成部分)，而將此等五蘊看成在本身的存在是空的。<sup>4</sup>

舍利子！就此而論，色(物質)即是空性；而空性即是色。空性並非別異於色；色並非別異於空性。舉凡為色，該色就是空性；舉凡為空性，該空性就是色。受(感受)、想(概念認定)、行(心意之組合造作)、識(分別式知覺)，正好也都如此。<sup>5</sup>

舍利子！就此而論，所有的法目，都以空性為其特徵；並非本身為已經生起，並非本身為已經熄滅；並非本身為污垢，並非本身為離於污垢；並非本身為

<sup>4</sup> Āryāvalokiteśvaro bodhisattvo gaṃbhīrāyāṃ prajñā-pāramitāyāṃ caryāṃ caramāṇo vyavalokayati sma: pañca skandhāḥ, tāṃs ca svabhāva-sūnyān paśyati sma.

<sup>5</sup> iha Śāriputra rūpaṃ sūnyatā, sūnyataiva rūpaṃ. rūpān na pṛthak sūnyatā, sūnyatāyā na pṛthag rūpaṃ. yad rūpaṃ sā sūnyatā, yā sūnyatā tad rūpaṃ. evam eva vedanā-saṃjñā-saṃskāra-vijñānāni.

缺減，並非本身為增滿。<sup>6</sup>

舍利子！因此之故，在空性的情形，那並非為色，並非為受，並非為想，並非為行，並非為識；並非為眼、耳、鼻、舌、身、意；並非為色、聲、香、味、觸、法；並非為眼界(視覺感官之為知覺要素)，乃至並非為意識界(心意之分別式知覺之為知覺要素)；並非為明知，並非為無明知，並非為明知之窮盡，並非為無明知之窮盡；乃至並非為衰老暨死亡，並非為衰老暨死亡之窮盡；並非為苦(困苦)、集(集起或源頭)、滅(熄滅)、道(道路)；並非為智知(知曉)，並非為獲得。<sup>7</sup>

因此之故，由於並非為獲得，在依憑諸菩薩的般若波羅蜜多之後，安住而無心態之障礙。由於其實情並無心態之障礙，即無恐懼，超越顛倒，而為究竟的涅槃。在依憑般若波羅蜜多之後，三世(過去世、未來世、現在世)之安住的所有的佛陀，現前覺悟無上的正確且圓滿之覺悟。<sup>8</sup>

因此之故，應該知道的是，般若波羅蜜多就是廣大的密咒，就是廣大的明知之密咒，就是無上的密咒，就是等同於無與倫比的密咒，止息所有的困苦。由於其實情並非虛妄，即為真實。在般若波羅蜜多當中，密咒即被說為如此：<sup>9</sup>

*gate gate pāra-gate pāra-saṃgate bodhi svāhā*|| 行進！行進！行進到彼岸！  
總攝地行進到彼岸！覺悟！謹願吉祥！

(4)延伸的參考材料：

\* 吉布(編著)，《圖解心經》(西安：陝西師範大學出版社，2007年)。

\* 張宏實，《圖解心經》(台北：橡實文化，2006年)。

\* Edward Conze (tr.), *Buddhist Wisdom Books: Containing the Diamond Sutra and the Heart Sutra*, London: George Allen & Unwin, 1975, pp. 75-107.

\* Donald Lopez, Jr., *The Heart Sūtra Explained: Indian and Tibetan Commentaries*, Albany: State University of New York Press, 1988.

\* Donald Lopez, Jr., *Elaborations on Emptiness: Uses of the Heart Sūtra*, Princeton: Princeton University Press, 1996.

---

<sup>6</sup> iha Śāriputra sarva-dharmāḥ śūnyatā-lakṣaṇā an-utpannā a-niruddhā a-malā na vimalā nōnā na paripūrṇāḥ.

<sup>7</sup> tasmāc Chāriputra śūnyatāyāṃ na rūpam, na vedanā, na saṃjñā, na saṃskārāḥ, na vijñānāni. na cakṣuḥ-śrotra-ghrāṇa-jihvā-kāya-manāṃsi, na rūpa-śabda-gandha-rasa-spraṣṭavya-dharmāḥ, na cakṣur-dhātur, yāvan na mano-vijñāna-dhātuḥ, na vidyā nāvidyā, na vidyā-kṣayo nāvidyā-kṣayo, yāvan na jarā-maraṇaṃ na jarā-maraṇa-kṣayo, na duḥkha-samudaya-nirodha-mārgā, na jñānaṃ, na prāptiḥ.

<sup>8</sup> tasmād a-prāptivād, bodhisattvānāṃ prajñā-pāramitāṃ āśritya, viharaty a-cittāvaraṇaḥ. cittāvaraṇa-nāstitvād, a-trasto viparyāsātīkrānto niṣṭha-nirvāṇaḥ. try-adhva-vyavasthitāḥ sarva-buddhāḥ prajñā-pāramitāṃ āśrityānuttarāṃ samyak-saṃbodhim abhisambuddhāḥ.

<sup>9</sup> tasmāj jñātavyaṃ prajñā-pāramitā-mahā-mantro mahā-vidyā-mantro 'n-uttara-mantro 'sama-sama-mantraḥ sarva-duḥkha-praśamaṇaḥ. satyam a-mithyatvāt, prajñā-pāramitāyāṃ ukto mantraḥ, tad yathā: